

## LA LECTURA DE LOS AUTORES CLÁSICOS EN CATALUÑA DURANTE LA ÉPOCA DE CARLOS III.

(De la visión fantástica a la lectura histórica)  
por J. Closa Farrés

...las bones lletres  
Josep Finestres

En una de sus últimas cartas, antes de abandonar la ciudad de Madrid y el mundo de la Corte con el consiguiente traslado de su biblioteca personal a su ciudad natal de Oliva, D.Gregorio Mayáns y Siscar, en el texto de su respuesta de marzo del año de 1739 a una consulta previa de su amigo Josep Finestres, se lamentaba del descuido en la lectura de los escritores clásicos greco-latinos, según observaba en los programas escolares de aquellos tiempos:

*“Sobre la lengua latina no me atrevo a callar. Veo que a los principiantes no suele leerse Julio César, ni Cornelio Napote; que no conocen a Fedro; que no ven a Cicerón De Officiis. Quisiera que se les hiciera estudiar los Diálogos de Luis Vives, no muy bien traducidos por Coret i fáciles de enmendar en esta traducción. Con este libro se adquiriría una maravillosa abundancia de voces. Después entrarían bien algunas escogidas poesías de Ovidio, Virgilio, Horacio, Marcial, etc., de que se podría formar un ramillete para que los estudiantes conociesen todos los mejores autores (1)...”*

El presente cánón de autores clásicos latinos propuesto por Mayáns era también el mismo, en líneas generales de su amigo D Josep Finestres desde los días de sus estudios de humanidades en el barcelonés colegio de Cordelles, como testimonia de forma clara su correspondencia conservada. Sin embargo, sus lecturas de la madurez eran en Finestres lógicamente más amplias y no se limitaban a los clásicos escolares, o a las ediciones *ad usum serenissimi Delphini, o ad usum scholarum*. De esta forma, p.e. Finestres confesaba ingenuamente en una epístola del 4 de Diciembre de 1720 la lectura de libros franceses e italianos, cuyo contenido ofrecían al lector una visión fantástica de la lejana Antigüedad. Estas son sus palabras:

1.- Gregori Mayans a Josep Finestres. Madrid, 7 de marzo de 1739, en M. BATLLORI, *Josep Finestres. Epistolari. Supplement*. Barcelona, Edit. Balmes. 1969, núm. 1441

“...de llibres de estudi serio, y profitós com de divertiment. Aquest estiu passat ne llegí alguns de francesos ço es dos o tres tomets dels Contes Persans intitulats *Mille et un jours* ab una novela de un estuil florissant de Mr La Mothe, *Les Aventures de Telemac*, ab la suite que es un tercer tomo mes modern, pero que no iguala de molt als primers, puix casi no es (més) que una simple traducció de Homero; *L'Infortuné Napolitain*... llibre igualment... de gust; y finalment la 9a y 10a part de una gran historia francesa... *Cleopatre*,... no he llegit cosa mes charmante, puix a mes que es escrita en un estil elegantíssim y que te entrañada una eloquencia pura y sens affectació, fan en ella paper tots los personatges romans, y estrangers del temps de Ciceró y Marc Antoni, avec uns avenement tan raras, diversos, e impensats, que en ma idea la constitueix digna de ser llegida de homens de gust (2)...

Años después, los hallazgos arqueológicos de Herculano y Pompeya (3), llevados a feliz término bajo la protección y el mecenazgo augusteo del futuro rey Carlos III, significaron para la generación de Finestrés y Mayáns, una posibilidad de redescubrimiento de la Antigüedad de una forma completamente alejada del *PhantassienLatein*, de la visión fantástica del pasado clásico, y mucho más cercana a una visión histórica, rigurosa, científica, un auténtico *RealienLatein*, como ha perdurado hasta la actualidad, en un estudio de una realidad que superaba las premoniciones más fantásticas, presentes en el mundo de la novela histórica, y que en el caso de J.Finestrés configura obras de tal magnitud y rigor, como su famoso *Sylloge inscriptionum romanarum, quae in principatu Catalauniae vel extant vel aliquando extiterunt*, publicado en la ciudad de Cervera en 1762.

En la misma epístola de 1739, Mayáns y Siscar afirmaba su opinión personal de la necesidad, siempre presente, de una mayor protección y ayuda oficial en favor de la Universidad, al mismo tiempo que sugería a Finestrés como la metodología de la enseñanza en la Universidad contribuiría de forma decisiva al bien universal de Cataluña en sus propias palabras. (4)

Es evidente que, aunque no se conserva, o aún no se ha publicado, la epístola correspondiente de Finestrés (5) a las sugerencias de Mayáns, sus prudentes consejos fueron muy fructíferos en la actividad docente, las tareas académicas, desarrollada en los años siguientes, como dan buen testimonio las ediciones de los clásicos escolares publicados en las prensas de la Universidad de Cervera, y que continuaban la tradición de los mismos autores, p.e. *Cicerón*, *Virgilio*, *Horacio*, *Marcial*, presente en Barcelona desde los primeros años del siglo XVIII, más concretamente antes de 1714.

Por contraste, un poco con la visión muy escolar de D.G. Mayáns, F. Finestrés y su círculo de amigos no limitaban sus lecturas de los autores griegos y latinos a los escritores de las clases o la escuela, sino que su hábito de lectura de los clásicos como *otium litteratum*, la valoración de sus valores estéticos y literarios contribuyó a unas lecturas mucho más amplias, no limitándose al período estrictamente de la Antigüedad clásica o imperial, sino orientando-

2.- Finestrés a D.Ignasi de Dou i Solà, 4 desembre 1720, en P. Ignasi CASANOVAS, *Josep Finestrés. Epistolari*. col. Documents per la Història Cultural de Catalunya en el segle XVIII. Barcelona, Biblioteca Balmes, 1933, núm. 154.

3.- Vid. mi trabajo "Pompeya y Herculano en las Letras Hispánicas". Anuario de Filología. Universidad de Barcelona, vol. X, 1984, pp. 1-26.

4.- G. Mayans, *ep. citada*, ed. cit., p. 140: "Essa Universidad no es atendida; y para que lo sea es menester elegir un medio extraordinario: no hay otro, sino el de un método singular, que llame la atención y el concurso... i assi v. mercedes tratan del bien universal de Cataluña".

5.- Cf. *J.Finestrés Epistolari*, ed. cit., vol. I, núm. 371, 379, 381, 384 (epístola fragmentaria) y 385, correspondientes al año 1739-1740

se a una visión más completa, desde los textos más antiguos hasta los textos patrísticos, medievales o humanísticos. De esta forma, Finestrés y la sociedad culta de la Cataluña deciochesca leían a un tiempo las poesías de Juvenal o Persio, o la tradición humanística simbolizada por Jean Barclay (1582-1621), autor del *Euphormionis Lusinini*, o de una edición del *Satyricon cum clave* (6) (1637). Igualmente, Finestrés relaciona la Satyra Menipea de M. Terencio Varrón con la continuidad o pervivencia de esta tradición literaria, su forleben, en los escritos de los humanistas posteriores como Justus Lipsius, o Heineccius (7). Mayáns y Siscar recomendaba leer los *Colloquia puerilia* de J.L.Vives (8), mientras que Finestrés citaba de memoria y con singular acierto los versos latinos de Sir Thomas More en sus cartas (9).

Fiel a su preocupación por una enseñanza universitaria válida y fecunda no sólo para las horas de clase o la actividad de las aulas, sino también y especialmente para la vida práctica, Finestrés no limitaba sus lecturas, y de la misma forma recomienda el interés de un estudio amplio del Derecho o de las letras latinas. Escuchemos sus palabras:

*“...si el fin de nuestras academias es instruir y disponer para el foro, en que no tiene lugar el derecho romano, sino en falta del municipal y canónico, como en este Principado y en casi todos los reynos y provincias, parece que sin notable agravio de los tiempos presentes, y de lo que se debe a la patria, no puede omitirse el derecho moderno, haciendo especial profesión de ser puro intérprete del antiguo (10)...”*

De esta forma su preocupación por la *novarum litterarum lectio*, y el estudio de las artes, *bonarum artium studia*, presentes en Finestrés desde sus años de formación intelectual, culminaron en una erudición exquisita, según la expresión de la época. (11)

El conocimiento directo de las fuentes clásicas antiguas, medievales o humanísticas permite a Finestrés dilucidar las cuestiones más intrincadas, imposibles de solucionar con la simple consulta habitual de los diccionarios, más o menos enciclopédicos, y las poliantes:

*“No es fácil que, proposant tu un vocable latino-barbaro que nos troba en lo Du Cange, jo puga atinar que significa, principalment no sabent si es nom de offici, etc. Si tu aguesses enviat la clausula de la escriptura antigua, podria ser que ho hagues pogut endevinar. Sols dire que trobo Auxaria, que Sichardo in lex jurid, diu significa jo retiro de un bosch, ahont solen habitar los ocells. Jo tinch las fórmulas de Marculfo, las fórmulas veteres, las lleys Sálicas, ab notas de Bignonio, i las lleys sálicas, també ab las de Pitheo: pero no encontro paraula que frise ab Auxerius (12)...”*

De la misma forma, en otra carta del año de 1733, dirigida a su amigo D. Ignasi de Dou i Solà, Finestrés comenta otra voz medieval, como es la figura del auxerius regis:

*“...ja avia registrat molts llibres para averiguar lo dupte quem proposares acerca de auxerius regis y del lloch de Biacamp. De eix ultim no he trobat rastre algun, avent llegit en alguns actes, que porta lo Baluzio després de la Marca Hispanica de Mar-*

6.- J.Finestres a D.Ignasi de Dou i Solà, 6 desembre 1723, *ed. cit.*, vol. I, núm. 156: “...te Juvenalibus, Petroniis, Persiis, Barclais...”. Cf. también núm. 264.

7.- Vid. J.Finestres, *Epistolari*, *ed. cit.*, vol. I, núm. 319

8.- G.Mayans, 22 desembre 1728, *ed. cit.*, vol. I, núm. 175, p. 41. Cf. també, vol. III. *Suplement*, p. 140, núm. 1441

9.- J.Finestres a D.Gregori Mayans, 22 setembre 1731, *ed. cit.*, vol. I, núm. 215.

10.- J.Finestres a D.Gregori Mayans, 22 desembre 1728, *ed. cit.*, vol. I, núm. 176

11.- Vid. J. Finestres. *Epistolari*, *ed. cit.*, vol. I, p. 73

12.- J.Finestres a D.Ignasi de Dou i Solà, 8 octubre 1733, *ed. cit.*, núm. 235

*ca, moltíssims noms de llocs circumvehins de Guissona. He axi mateix preguntat per ell a pràctichs de estos contorns, y no tenen noticia de que existesca tal lloch. Sobre lo auxerius dirés que de molts anys avia jo estat en la intelligencia que volia dir coper: de hont me vingué esta opinió no ho se; pero crech era mal fundada, puix no he trobat qui la apoye. Mira a Ducange, verbo huissarium, y encontrarás que qui la apoye. Mira a Ducange, verbo huissarium, y encontrarás que uxers significava las naus pera portar cavalls, y aixi mateix se prenia per los homes que las conduhian, segóns me apar. Lo mes adaptable a la questió crech será lo significant de porters, o ministros que assistian a la porta de la cambra real: que los Francesos anomenan huissiers. Vide Ducange, ubi sup. Que ux significás porta (13)...”*

De esta forma, como puede observar el lector del epistolario de J. Finestres, su lectura de los clásicos griegos y latinos no estaba orientada hacia el pasado, sino hacia el presente, relacionando los textos antiguos con su continuidad hasta nuestros propios días. En esta misma tendencia, la lengua latina era lengua usual en las aulas universitarias, en los escritos universitarios, en la correspondencia de las personas cultas de la sociedad catalana del siglo XVIII, conservándose aún esta misma orientación en la centuria siguiente, *-felices siglos-* (14), según la expresión poética de Finestres. La lengua latina era valorada y tenida en gran estima en función de su *eruditio, amoenitas y elegantia*, cualidades intrínsecas a la *Lingua Latina* a lo largo de los siglos de forma ininterrumpida y siempre evidentes para el lector culto e inteligente (15). Esta misma *scriptionis ratio*, aureolada de una visión fantástica en los primeros años de Finestres, los años jóvenes se une progresivamente a una más rigurosa observación y estudio de la Antigüedad en su madurez, la *accurata totius antiquitatis observatio*, según la expresión de la época, y que llega a niveles no superados casi hasta la actualidad por razón de la importancia decisiva de los hallazgos arqueológicos de Herculano y Pompeya (16) en tiempos de Carlos III, y que sirvieron de modelo y estímulo para trabajos de investigación arqueológica en las tierras hispanas.

En otros niveles, la enseñanza de las lenguas clásicas seguía siendo vital para la conservación de la escritura en lengua latina y la copia de documentos y textos, que en algún momento conoció algún sintoma de crisis, felizmente superado en tiempos de Carlos III, y que se concretaría en la falta de personas expertas en escribir en latín, *-la falta de copiante-*, según el testimonio de la correspondencia entre J. Finestres, G. Mayáns y Siscar, o el Deán Martí (17).

- 13.- J. Finestres a D. Ignasi de Dou i Solà, 24 desembre 1733, ed. cit., núm. 238. Vid. también mi estudio *"Aportació a l'estudi de la difusió hispana del Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis de Ch. du Fresne, Sieur Du Cange"*, en *Universitats Tarraconensis*, vol. II, 1977-1890, pp. 17-24
- 14.- J. Finestres, *Loa per la coronació de Lluís I (1724)*, en J. Finestres, *Epistolari*, vol. I, ed. cit., pp. 117-123, esp. p. 123
- 15.- Vid. p.e. FREDERIC M. WHEELOCK, *Latin: An Introductory Course based on Ancient Authors*. New York, Barnes & Noble, 1967
- 16.- Cf. ULRICO PANNUTI, *Il "Giornale degli Scavi" di Ercolano (1738-1756)*. Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 1983. Vid. también *POMPEI 1748-1980. I Tempi della Documentazione*. Roma, Ministero per I Beni Culturali, 1981; AUGUST MAU: *Pompeii. Its Life and Art*. tr. F.W. Kelsey. New Rochelle, N. Y. 1982.
- 17.- G. Mayans a Josep Finestres, ed. cit., vol. III, núm. 1444, Oliva, a 1 de febrero de 1749: *"...cuando trabajábamos ya sabíamos latín, y siempre hemos escrito viendo los textos y testimonios que los ilustran e interponiendo el propio juicio, aunque éste se haya mejorado con la lectura continua de tantos años, es poco lo que hay de reformar... toda la dificultad consiste en no hallar copiantes, que parece cosa increíble, siendo verdad lo que decía el dean, que para escribir una carta era menester enviar a Marruecos por un escribiente..."*

De la misma forma, Mayáns se lamentaba de la limitada producción editorial en Cataluña (18) desde los comienzos del siglo XVI, y después de la brillante y esperanzadora introducción de la imprenta en Cataluña (19), situación que mejoraría en líneas generales bajo el nuevo monarca.

D.Gregorio Mayáns y Siscar, siempre preocupado por las cuestiones metodológicas, y quien recomendaba a Finestres el principio básico de guardar un orden estricto en materia cronológica en las citas de los autores, al igual que su hermano Joan Antoni Mayáns, se hacía igualmente eco de la importancia de las ediciones y de los buenos libros en la formación del futuro docente y erudito:

“...sospecho que su ingenio y aplicación a los mejores libros fueron los que le enseñaron el verdadero camino (20).”

Esta misma preocupación por el libro impreso *los libros modernos* esta presente de forma dominante en todo el epistolario, y explica la presencia de las ediciones europeas más modernas de entonces en los textos de Finestres, o su entusiasta acogida de las obras de erudición italiana, dedicadas a los hallazgos arqueológicos de Herculano y Pompeya, publicadas bajo la protección y mecenazgo del Rey Carlos III, y regaladas gentilmente por el mismo monarca a la biblioteca de la Universidad de Cervera, como testimonia Finestres.

La lectura de los escritores clásicos en la Universidad de Cervera se caracteriza de esta forma por su estricto clasicismo y academicismo, receditándose a lo largo del siglo XVIII los principales autores latinos o griegos, mencionados por G.Mayáns, como *Cicerón*, *Virgilio*, *Horacio*, *Marcial*, o la fabulística de *Esopo* y *Fedro* (21), sin olvidar la lectura de Homero, o los grandes trágicos, o la consulta de las grandes obras lexicográficas, representadas por el *Léxico de Suidas* (22). La aportación estrictamente editorial de las prensas de la Universidad de Cervera es relativamente austera, hecho que explicaría la ausencia de las ediciones de los clásicos escolares procedentes de Cataluña en las grandes bibliotecas privadas de figuras singulares de la Europa del siglo, al mismo tiempo que una presencia dominante de las ediciones europeas de los clásicos griegos y latinos en el mundo universitario de Finestres y sus amigos.

La influencia europea, predominantemente francés, en estos años concretos, aparece p.e. en la sustitución de las ediciones del *Horacio Español* del jesuita P.Urban Campos, por la edición horaciana siguiendo el modelo francés del jesuita P.Jouveny (23). Las ediciones

18.- Mayans, *epist. cit.*, núm. 1444, p. 144: “Estas noticias las deseo principalmente sacadas de manuscritos, pero también de libros impresos, porque de los que tocan a ese Principado tengo muy pocos, no por falta de afición, sino por ser tan raros...”

19.- Vid. PERE BOHIGAS-AMADEU J.SOBERANAS, *Exposició Commemorativa del V Centenari de la Imprenta. El llibre incunable als Països Catalans*. Biblioteca de Catalunya, Diputació Provincial de Barcelona, 1976

20.- Cf. J.FINESTRES, vol. III, *ed. cit.*, núm. 1481, Cercera a 19 de julio 1759; “los dos tomos del Herculano, que le regaló al Sr. rey de Nápoles.”, comentado en mi trabajo, “Pompeya y Herculano en las Letras Hispánicas”, p. 10 y ss

21.- Para una visión general, cf. P. BOLEDA ISARRE, *El archivo de la Universidad de Cervera. El fondo bibliográfico grecolatino de la Universidad de Cervera*. Prólogo del Dr.F.MATEU LLOPIS. Cervera, 197

22.- Para una visión general, vid. mi trabajo. “La tradició europea en la lectura dels clàssics dins la Universitat de Cervera”, publicado en la *Miscel.lània d'Homentage a E. MOREY-REY*. Universitat de Barcelona Abadia de Montserrat, 1988, vol. II, pp. 53-71.

23.- Cf. *Horacio Español, esto es, Obras de Horacio traducidas en prosa española e ilustradas con Argumentos, Epitomes y notas en el mismo idioma. Poesías líricas por el R.P. Urbano Campos*. Cervera, M. Ibarra, 1738. Reeditado en la misma ciudad con fecha de 1758. Vid. por contraste las ediciones de *Q. Horatti Flacci Carmina expurgata et accuratis notis illustrata, Auctore Iosepho Iuvencio. Cervariae*, J. Barber, 1751. Reeditado en la misma ciudad, *Cervariae Lacetanorum, Typis Academicis*, 1766

de Cicerón, siguiendo el modelo y el texto humanístico de C. Scriverius, en su formato menor, o la magna edición de Paulus Manutius para el texto de las Epistulas, no reflejan cambios especiales, sino más bien una línea de continuidad durante todo el siglo con su gran formato (24). La lectura de Vergilius está orientada también en esta tendencia clasicista, al igual que la de Marcial, adaptándose en todo caso su texto *ad usum scholarum*, siguiendo de nuevo las ediciones francesas o italianas de P.Jouvençy. Esta misma orientación escolar permitiría explicar la ausencia del *Liber XIII Aeneidos* de Mappheus Veggius (1406-1458) en el mundo universitario de Cervera, a pesar de su traducción en lengua castellana por D.Gregorio Hernández de Velasco y su edición en 1555, de nuevo difundida en el siglo XVIII en otras ediciones virgilianas<sup>25</sup>. Esta misma lectura clasicista, academicista, purista explica la sorpresa *ad stuporem* de Finestres al leer las innovadoras interpretaciones de la obra de Virgilio por parte del erudito francés Hardouin:

“...Harduin somiava: no puch compèndrer com pot defensar que la Eneida sia del sigle 12 o 13., quant Sèrvio don comentador, Macròbio Gèl.lio, Sèneca y tamts altres antiquiors, pòrtan tanta còpia dels mateixos versos que *æs'troban en la Eneida...*” (26).

Hardouin, representante del siglo de Luis XIV, como Petrus de Marca, Du Cange, Dom Mabillon, l'abbé Polignac y su *Anti-Lucretius*, era una figura eminente y erudita bien conocido del lector culto de la Cataluña deciochesca (27). Si Finestres representa la evolución de la visión fantástica a la visión histórica, Hardouin simboliza con su interpretación innovadora en su lectura de los clásicos una forma de visión de gran sugestión en sus lectores. Esta misma tendencia, más innovadora que académica, aparece en la lectura de Horacio por Petrus Hoffmann Peerkalmp (1786-1865), quien sugería también la hipótesis de un origen medieval de algunas de las Odas de Horacio, tendencia seguida por el erudito Ljunberg, y de la que se hace eco aún en el siglo XIX D.Marcelino Menéndez y Pelayo (28).

24.- Vid. p.e. M.T.CICERONIS *Selectae Epistolae. Cervariae*, E. Ibarra, 1743. Reeditado en 1770. Esta edición sigue la tradición de la edición barcelonesa de 1702. Por contraste a las ediciones manuales de un centenar de páginas, vid. M.T.CICERONIS *EPISTOLARUM quas appellant familiares cum auctoris vita et argumentis a Paulo Manutio*. Cervariae, Typis Academicis, s. a. 706 pp. Edición barcelonesa de 1704, 1716, ed. de Cervera, 1736, 1762, 1763, en plena época de Carlos III. Al mismo tiempo se registran las ediciones pequeñas como las de M.T.CICERONIS *ad familiares epistolae selectae accuratissimam editionem Corn. Schrevelii*. Cervariae, Regiae Universitatis, per J. Faig, 1724, 80 pp, reeditada en 1742, 1750, 1759, 1767, 1774, 1794. Todas las ediciones citadas se conservan en la Biblioteca Universitaria de Barcelona

25.- Vid. M.MENÉNDEZ Y PELAYO, *Bibliografía Hispano-Latina Clásica*, vol. VIII. ed. Santander, CSIC, 1951, p. 217

26.- J.Finestres a D.Ignaci Dou y Solà, Cervera, a 28 mars 1748, *ed. cit.*, vol. III, núm. 1411

27.- Para una visión general, cf. E.MOREU-REY, *El pensament il·lustrat a Catalunya*. Barcelona, Edicions-62, 1966.

28.- MENENDEZ Y PELAYO, *Horacio en España*. Madrid, 1885, reeditado en la *Biblioteca Hispano Latina Clásica*, vol. VI, ed. Santander, CSIC, 1951, p. 39

Por contraste a estas visiones fantásticas en la lectura de Virgilio, Horacio, Petronio, Cátulo, presentes en Hardouin, los eruditos del siglo de Luis XIV, o la figura singular del abate Marchena en la segunda mitad del siglo XVIII, con su *Lucrecio* de 1791, o sus composiciones latinas de comienzos del siglo siguiente (29), contrapuestos a esta visión de fantasía los eruditos de la Universidad de Cervera representan la más pura línea clasicista en la lectura de los clásicos (30) antes y después del gran reinado de Carlos III.

Muchas Gracias.

29.- Cf. M.MENÉNDEZ Y PELAYO, *El Abate Marchena*. reed. Madrid, Espasa-Calpe.

30.- Para una visión general del humanismo en el mundo hispano, vid. L. GIL FERNÁNDEZ, *Panorama social del Humanismo Español (1500-1800)*. Madrid, ed. Alhambra, 1981. Finestres da noticias de las nuevas ediciones en su Epistolario. Vid. p.e. vol. I, ed. cit., núm. 389, A. D.Gregori Mayans, 2 abril, 1741: "*Se imprimió también el Virgilio. Las epístolas de Cicerón ad familiares, oraciones y epístolas selectas de Horacio y Marcial...*" La presente carta es la primer referencia en el epistolario publicado a las ediciones de la ciudad y de la Universidad de Cervera. Sin embargo, como ha podido observarse la consulta directa de las ediciones en las bibliotecas, p.e. la Biblioteca Universitaria de Barcelona, o la Biblioteca de Catalunya permiten ampliar en gran manera las breves referencias del presente epistolario.